



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

# 论影响社会上 劳动阶级状况的 环境

〔英〕约翰·巴顿 著



商务印书馆  
The Commercial Press

F095.61

14

F095.61  
14

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

# 论影响社会上 劳动阶级状况的 环境

〔英〕约翰·巴顿 著

薛蕃康 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

论影响社会上劳动阶级状况的环境/[英]巴顿著;  
薛蕃康译—北京:商务印书馆,2009  
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)  
ISBN 978-7-100-06356-2

I. 论… II. ①巴…②薛… III. 资产阶级政治经  
济学—英国 IV. F095.614

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 193658 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

论影响社会上劳动阶级状况的环境

[英] 约翰·巴顿 著

薛蕃康 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06356-2

---

2009 年 5 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 2 3/4

定价: 9.00 元

# 汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

## 出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



# 中译本前言

约翰·巴顿(John Barton, 1789—1852),英国经济学家,生于伦敦萨瑟克一个公谊会教徒的家庭。他是个遗腹子,后在外祖父家长大成人。他受过良好的教育,懂法语、德语和拉丁文,他的兄弟伯纳德说他具有“精确地论证的才能”。

巴顿结婚以后住在萨塞克斯的奇切斯特西北六英里处的一个村庄里,1833年全家迁居汉普郡东利,他在该处一直住到1851年患瘫痪症,次年在奇切斯特去世。他一生中家居的时间长,担任过的工作不多。他曾是奇切斯特储蓄银行、兰开斯特利安学校和机械学学会等组织的创始人之一,并担任过机械学学会的司库,常在该学会举行讲座。



他的第一篇论文《论影响社会上劳动阶级状况的环境》发表于1817年6月。李嘉图和马尔萨斯极其可能很快就读到此文,但没有完全理解巴顿对他们的自由贸易学说所作的批评的全部意义。李嘉图的《政治经济学与赋税原理》一书出版于1817年春,三年后即1820年马尔萨斯也发表了《政治经济学原理》一书。李嘉图发现该书的一条脚注中提到约翰·巴顿,这使得他回忆起三年前与巴顿的通信和巴顿曾在信中提出的观点。李嘉图因而修正了他的关于机器对劳动阶级收入的不利影响的观点,并在1821年出版的他的《原理》的第三版中就这题目写了新的一章。

李嘉图观点的改变所具有的重要意义以及巴顿在促使李嘉图改变观点上所起的作用在西方经济思想的发展上是值得重视的。当巴顿发表他的第一篇论文时,自由贸易学说正风靡英国及西欧。李嘉图在其《原理》中似乎已经证明自由贸易能导致生产力最高限度地发展并为持久的繁荣创造了必需的和充分的前提条件。自由贸易意味着自由投资。巴顿是指出投资——或者如当时所说“固定资本的增加”——是造成一部分失业劳工流离失所的原因的一个人。只有在外部资源对劳动有更多的需求时,经济才能吸收失业的工人。巴顿指出,从英国的情况来说,是通过西班牙从美国流入贵金属这一因素创造了对制成品的 new 需求从而提供了更多的就业机会。这也是在这一时期观察到的人口增加的原因。

巴顿在 1820 年发表了《对现代农业劳动逐渐贬值原因的探究》,1830 年又发表了一篇关于人口过剩的论文。在这两文中,巴顿评述了人口迅速增长的后果。他痛惜“大多数经济学家几乎只注意到影响抽象意义上的财富积累的环境。他们似乎不仅忘记财富并不等于幸福,而且也不考虑财富分配的方式”(1830 年一文)。作为立即解决失业的一个办法,巴顿建议由政府主办对加拿大移民。

在《为谷物法辩护》(发表于 1833 年)一文中,他与反谷物法同盟的发起人发生争论。他对于那种认为失业工人可以很容易地在其他工业中找到就业的理论提出疑问。

在欧洲大陆,巴顿的头两篇论文得到法国经济学家西斯蒙第的好评。马克思在著作中多处提及巴顿的《论影响社会上劳动阶级状况的环境》一文,认为他自己的关于流动资本和固定资本转化



的分析得益于巴顿。十九世纪末以来,巴顿的著作受到越来越多的注意,多次由一些学者整理重印。

约翰·巴顿一生中虽然没有什么大业绩,也没有发表过皇皇巨著,只写过几篇较短的论文,但他对当时英国经济中出现的一些问题提出了精辟的分析,这使当时的一些知名经济学家受到他的影响而修正了自己的观点,因而他在西方经济学说史上占有一席之地。

本书是根据 1962 年出版的《巴顿经济著作》两卷本翻译的,书前有 G. 索蒂罗夫关于巴顿的生平及其著作的详细介绍,可以参阅。

译 者



# 目 录

|                                                                                  |       |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 前言.....                                                                          | 1     |
| 第一部分 “人口增长是资本积累的结果”论之谬误 .....                                                    | 22    |
| 第二部分 人口增长的真正原因 .....                                                             | 38    |
| 第三部分 赋税的影响 .....                                                                 | 46    |
| 第四部分 济贫法的真正效应 .....                                                              | 55    |
| 第五部分 公谊会所起的作用 .....                                                              | 66    |
| 附录 .....                                                                         | 71    |
| I. 十个农业郡和七个工业郡的死亡人数比较 .....                                                      | 72—73 |
| II. 贝德福、贝克斯、巴克斯、剑桥、埃塞克斯、哈福特、亨廷登、<br>诺福克、萨福克、萨塞克斯等十个农业郡与全王国在不同时<br>期出生人数的比较 ..... | 74    |
| III. 各郡贫民人数与公谊会会员人数比较 .....                                                      | 75    |
| IV. 伦敦郊区某一公谊会的记录摘要 .....                                                         | 76    |
| V. 汉普郡一个城镇的公谊会的记录摘要 .....                                                        | 76    |
| VI. 萨福克一个城镇的公谊会的记录摘要 .....                                                       | 77    |
| VII. 萨默塞特一个城镇的公谊会的记录摘要 .....                                                     | 77    |
| VIII. 萨里的一个乡村公谊会记录摘要 .....                                                       | 78    |
| IX. 公谊会在四十年间每年付给八十名会员生病或残废期间的<br>补助总额.....                                       | 78    |



# 前言

## I

不少伟大学者在他的同时代人手中都曾受到粗暴的对待,与此相比,约翰·巴顿有关经济理论的一些优美的文章没有引起众多大兴趣仅不过是一种细小的不公正而已。的确,巴顿“受到麦卡洛克轻描淡写的赞扬而实际被贬,在特德的《政治经济学词典》中被认为是‘几本有点才气但没有多大道理的小册子的作者’而不予以考虑,在《国民传记词典》中则全然没有提及”。<sup>①</sup>而在《社会科学百科全书》中对他有好评的词条中只提及他的一篇文章,提供了两条有关他生平的材料,并称有关他的生卒年月不详。人们或许还可以补充说,甚至在他去世已有一百多年的今天,似乎还没有一家图书馆藏有他的著作的全集,甚至没有一份完整的著作目录。幸好在约翰·巴顿生前无需怎么依靠舆论。他在英国萨塞克斯郡拥有的不动产使他能成为一个独立的乡村绅士。他对植物学和对社会科学同样感兴趣,他可以随心所欲地在二者之间分配自己的时间。他喜欢读书,也能读得起。他各处旅行。他似乎有过愉快的童年,他一生都和他的兄弟姊妹保持亲密关系。最后但并不是



---

<sup>①</sup> J. H. 霍兰德,巴顿的《论影响》(指《论影响社会上劳动阶级状况的环境》一文,以下均同)重印本引言(巴尔的摩,1934年)。

最不重要的一点是，他受到他的杰出的同时代人的尊重对待。约翰·巴顿的著作长期间半被湮没，真正受到损失的是一些学者，他们不得不花费不必要的额外努力去重新发现李嘉图和马尔萨斯学说中的某些缺点，这些缺点使得他们的学说难以应用于经济政策上最为重要的问题，并且甚至在今天也有碍于了解经济学、人口统计学和政治学领域中的许多基本问题。

## II

我们有足够的线索能够追溯约翰·巴顿的生平梗概。但是，命运似乎对这位有创见的思想家有所偏爱，因为它对有关他的许多细节，都用神秘的面纱遮盖起来了，好像它希望我们老是保持着好奇心，并要求我们寻找有关他的活动的进一步的情况。

有三代人都用了同样的名字：老约翰·巴顿，据说是哈福德的一位教师，于1789年春天三十四岁时死去；他的儿子约翰·巴顿，经济学家，居住斯托顿，生于1789年6月11日，本文所述就是这一位；传教士约翰·巴顿，上述第二代约翰·巴顿第六子，生于1836年除夕。这3个都是不平常的人。事实上巴顿一家的良好德智品质还可以追溯到另外两代人。

有名的教友派诗人、经济学家约翰·巴顿的异母兄弟伯纳德·巴顿于1839年2月11日致一未提及姓名的通讯人的一封信中写道：

“我兄弟约翰衷心希望我们恢复往昔的简单生活习惯，你真诚地同意他的这一愿望，使我特来询问，我最近写给你的两封信中是否提及过他在翻检我们已去世的杰出的老处女姊姊的储藏箱时偶



然发现的那些奇怪的老文件？我全忘了我是否提及过；所以我不会随便地重复全部项目。但他发现一份我们曾祖父——住在艾夫吉尔的约翰·巴顿的物品及动产的清单，一所距离卡里斯尔约 5 或 7 英里的小农舍；由此可见，我们的祖先似乎是那种真正的家族人士之一，一位英国古代坎伯兰王国政治家——依靠他那微薄的不动产生计，从中获得他自己和他家庭的日常生活所需。我敢肯定，我的好兄弟在发现他的最早的可以追踪的祖先是这样一个人，比之发现祖先属于佩带红紫银色纹章的传令官集团会更感到满意。除房屋、土地和他可能有的钱财之外，他的积蓄的总额估价为 61 英镑 6 先令，而他的小小产业的一份许可证上记载，为获得租契收取的地租为 5 英镑，因此我估计这项产业的年值当时估计为 2 英镑 15 先令。这是一个世纪以前的事。但是此人却是在谷地建立小教堂的主持人，这座小教堂至今仍在（他是一位牧师）。我不怀疑他在当时是一位优秀的、心地单纯和胸怀高尚的自由民，我为他感到非常自豪。为什么他的儿子——我的祖父（我就是从他取名的）要离开这一快乐的溪谷，跑到卡里斯尔去开凿工厂，并发明一台机器，为此还获得皇家学会一枚奖牌？彭南特这么问过。我想他当时要是在那所坐落在美丽的艾夫河畔的古老的、石板铺盖的灰色石屋中住下去，那该多好！但是我和他同名，我不想和他这段经历争论。”<sup>①</sup>

据我们所知，这家工厂是家布匹印花工厂，他发明的这台机器



<sup>①</sup> 伯纳德·巴顿：《回忆录，书信和诗歌》，此书为他的女儿菲拉德尔菲亚所辑录，1850 年，第 13—14 页，此处提及之奖牌为金质（上引书，第 141 页）。

彭南特曾作过如下描述：“在伯纳德·巴顿处见到一个使人愉快的情景：12 个小姑娘同时在一座卧式的机轮上纺纱，12 个筒管同时转动；它是这样设计的：如果某一筒管发生故障，这一筒管的转动可以停止而不致妨碍其他筒管。”<sup>①</sup>

老约翰·巴顿继承了这家工厂，据说他爱好文学。他写道，“我每阅读洛克、艾迪生、波普之书，辄感兴味无穷，而一坐下来，面对那本分类账，就感到厌烦。”他成为公谊会的一员，并被选入 1787 年为废除奴隶贸易而成立的第一个委员会。托马斯·克拉克森和格兰维尔·夏普都是该委员会成员。他经营的商业，门类、规模、地点都几经变换，最后在英国南部建业。在他的第一个妻子去世之后，他续娶公谊会教徒、富商托马思·霍恩之女伊丽莎白为妻。伊丽莎白·霍恩为人极为和蔼可亲。伯纳德·巴顿写道，“我出生不到几天就失去了母亲，当我尚在襁褓之中时，我父亲续了弦。他这样做很明智，以后也过得很幸福。我一直把他的后妻看作是我的亲生母亲，许多年以后，我在寄宿学校时才得知实际情况。”<sup>②</sup>如前所述，老约翰·巴顿生前没有来得及看到他这次婚姻中的独生儿子。但是小约翰很幸运，他出生在一个可以在理想的环境中养育他的家庭里，因为无疑他是住在他祖父的宅第里。关于这幢住宅，以及他在堤岸、伦敦和托特纳姆的房屋，伯纳德·巴顿留下了如下的描述：

---

① 伯纳德·巴顿：《回忆录》，第 14 页附注。

② 上引书，第 16 页。老约翰·巴顿在第一次婚姻中，生了三个子女：伯纳德、玛丽亚和伊丽莎白。玛丽亚与一位奇切斯特商人斯蒂芬·哈克结婚，曾以婚后姓名署名，写了几本儿童读物。



“我的某些最初的回忆是他在堤岸街的住宅，从这里会客厅的窗户朝外眺望繁忙的泰晤士河，和河对岸在烟雾中隐现的圣保罗教堂的圆屋顶。但我童年时期最愉快的回忆是和那幢优美的古老乡村房屋联系在一起的，这幢房屋坐落在偏离穿过托特纳姆的大道的绿色小巷里。我宁愿用现在的七年去换取当时那种生活的一个星期。那是一幢古老的大宅，门前有着铁栏栅和两扇铁门，每根方柱的上端有一只石雕巨鹰。在厅门台阶的前面有一条宽阔的砾石路，在夏季，两边摆着种植桔树和柠檬的大桶，在草地中心有一只更大的桶，种着一株巨大的芦荟。厅堂本身在我当时的心目中就和现在看教堂一样的高大和宽广，是玩板羽球和羽毛球的有名之处；在我后面是一座花园，和老阿尔辛纳斯自己的花园一样，……整个庄园和周围的土地都是我童年时的仙境；而统辖一切的神仙则是我的祖父。我祖父在年轻时必定长得很英俊，因为在我的记忆中，他当时已将近八十岁了，虽然身心都已衰竭，外形仍然很好看。……”<sup>①</sup>

以上是关于经济学家约翰·巴顿的祖先，以及他童年时必定住过的地方。

### III

我们的著作者是怎样一个人呢？

我们看到的他的唯一的一张照片是从一张小画像复制的。照



<sup>①</sup> 《回忆录》，第15页。

片上显示的是一位相貌端正而略带忧悒表情的青年。

伯纳德·巴顿曾谈及他兄弟具有“精确地论证的才能”。在公谊会内出现“培根争论”之际,这两位兄弟曾交换意见,使伯纳德观察到“约翰心胸宽阔,他不会喜欢任何形式的宗派主义者”。<sup>①</sup> 玛丽亚·哈克写道,他的兄弟约翰“有时态度冷淡,但心地善良”。据信他的孩子们“对他们的勤学而又沉默的父亲有几分畏惧”。<sup>②</sup>

约翰·巴顿像他的父亲一样,不是一位英国国教徒。他父亲参加了公谊会,支持它的反对奴隶的运动,以此表明了这一点。儿子则在1827年9月2日退出公谊会,他声明了一些观点,认为拒绝对教会交付什一税或不参加圣礼都是不正确的做法。正当成千成万工人和他们的子女在工业英国的贫民窟里因饥饿或疾病像苍蝇一样死去的时候,约翰·巴顿必定没有心思去参与敌对教派之间的神学上的争论。

当他在1811年第一次结婚(对方是一位公谊会姑娘安·沃德劳夫·史密斯)时,在结婚登记上约翰·巴顿填写为萨塞克斯郡奇切斯特商人。他从事的是什么商业?我们不知道。但可以猜想他是一位煤炭商,像他的叔父安东尼·霍恩一样。对他叔父的情况人们是知道的。后来他又自称为自耕农;1831年他的一个孩子受

<sup>①</sup> 致托马斯·盖茨·达顿(玛丽亚·巴顿·哈克之婿)的一封未发表的信,日期为1837年10月2日。(此信在劳伦斯·达顿处。)

<sup>②</sup> 参阅《约翰·巴顿,其子塞西尔·爱德华·巴顿的回忆》,伦敦,1910年,第2页。这是传教士约翰·巴顿Ⅲ的传记。



洗礼时第一次出现“绅士”这一称呼。<sup>①</sup>再其后，在写给《标准》报纸的一封信中，他自称是个地主。

#### IV

约翰·巴顿肯定受到过良好的教育。他精通法文和德文，显然还懂拉丁文。他遗留下来的一份手稿——以后还要谈到——就包含有法文出版物的引语，以及用哥特体写的从德国—瑞士报纸摘录的引文。

大约在他第一次结婚的时候，约翰·巴顿开始阅读经典作品，作出摘要，学习亚当·斯密的《国富论》，“手持笔一支，几乎每页都做了笔记。”1814年12月，他着手写《休谟的政治论文的批判分析》。1815年4月，他草拟了《政治题材安排概要》，显然是为他自己今后的研究方向而写的。不久以后，我们发现他研究如“资本与收入”、“资本与货币”、“公共支出增加对价格之影响”、“国民财富之进展与效果”和“战争与和平”等题材。

1817年当李嘉图的《政治经济学原理》出版的时候，约翰·巴顿写了一封信给他，他在信中可能批判了李嘉图的利润学说。这封信已经散失，但李嘉图1817年5月20日的复信却保存了下来。<sup>②</sup>



<sup>①</sup> 但是早在1825年2月10日，查尔斯·拉姆给伯纳德·巴顿的信中写道：“你的绅士兄弟在得到宗教自由之后使我羡慕不已。要是我被人轻慢地一脚踢出灰黑的厅堂而口袋里却有着一笔钱财那该多好！天空的飞鸟也没有我那么自由啊。我将多么欢快地漫步前进，摘下几朵立金花，像傻子一样无目的地到处闲逛。”

<sup>②</sup> 在霍兰德重印约翰·巴顿的《论影响》一书的附录中收有此信。

第二年约翰·巴顿访问了欧洲大陆,这可以从现存的一份1818年7月他在日内瓦手写的笔记中推论出来。很可能也是在此时他到瑞士的其他地方如伯尔尼和施维茨去旅行,同时也去过意大利及法国南部。

1823年12月16日,约翰·巴顿被选为伦敦机械学学会第一个常务干事委员会的成员。<sup>①</sup> 据记录记载,当监票人报告会员当选人时已是凌晨三时,当选的共30人,当时也出席的约翰·巴顿获得268票,最高获票数为335票,最低为103票。在他当选以后迄至1825年3月7日他停止会籍期间,约翰·巴顿在大约64次会议中出席了51次,同一期间参加了两个有专门任务的小委员会的工作。

1827年6月前约翰·巴顿在斯托顿居住,这是在萨塞克斯的奇切斯特西北约6英里的一个美丽的小村子。这可以从他的《植物地理讲话》一书的前言的日期看出来。这一演讲的大纲早些时候曾对奇切斯特机械学学会会员发表过。同年约翰·巴顿与卢易斯的弗朗西丝·里克曼结婚(他第一个妻子已于1822年逝世)。弗朗西丝后来为他生了九个孩子。<sup>②</sup>

1831年约翰·巴顿被选入奇切斯特文学与哲学学会委员会。

不知什么原因,约在1833年至1836年间,全家从斯托顿迁至

---

① 在伯克贝克大学门厅前1824年的奠基石上伦敦机械学学会委员会成员名单中有他的名字。

② 不是我在另一处所说的6个,当时根据的资料不完整。

